

Zur Schreibweise der malaiischen Namen im Deutschen

Die im VI. Bande unter Nr. 2 erschienene Arbeit des Dr. F. A. Schoeppel: „Kommerzielles Handbuch von Niederländisch-Indien, Wien 1907“, enthält eine Bemerkung über die Schreibweise der holländischen und malaiischen Bezeichnungen, die gegen die von mir in dem ersten Kapitel dieses Werkes gerichtete Schreibweise der malaiischen Namen gerichtet ist. Vor allem muß konstatiert werden, daß ich rein holländische Bezeichnungen, wie Buitenzorg, Welbevreden, Katwijk usw. nie anders schreiben werde noch geschrieben habe, als sie der Holländer schreibt. Zur Schreibweise der malaiischen Namen möchte ich folgendes bemerken: Welche Völker bewohnen Java und die anderen Inseln des malaiischen Archipels? Viele Millionen Malaien und daneben als spätere Eindringlinge und Usurpatoren einige Tausend Europäer, zumeist Holländer. Welche sind die herrschenden Sprachen auf diesen Inseln? Ohne Zweifel die malaiischen und nicht die holländische. Nun ist die Arbeit Dr. Schoeppels in deutscher Sprache geschrieben. Für die rein malaiischen Bezeichnungen braucht nun die deutsche Sprache die Vermittlung der holländischen Sprache nicht. *Oe* wird im Holländischen wie *u* ausgesprochen, wofür der Deutsche eben das richtige *u* hat. Zu was also die Krücke der holländischen Sprache für dieses unschuldige *u*, das wir so aussprechen, wie es geschrieben wird? Selbst auf holländischen Karten fand ich nie die Bezeichnung Soematra, sondern immer Sumatra. Dr. Schoeppel ist in seiner Bemerkung von dem unrichtigen Satze ausgegangen, daß die herrschende Sprache in Niederländisch-Indien die holländische ist. Er möge einmal den Perzentsatz feststellen, in dem z. B. auf Java, wo noch die meisten Holländer sitzen, das Holländische im Verhältnis zum Sundaesischen oder Javanischen gesprochen wird. Auf den anderen Inseln ist das Mißverhältnis noch krasser. Damit ist schon die Frage entschieden, wie der Deutsche in einem deutschgeschriebenen Aufsätze die rein malaiischen Namen zu schreiben hat. Dazu brauchen wir die Vermittlung der holländischen Sprache nicht, die *oe* für *u* setzt, was bekanntlich im Deutschen *ö* heißt. Auf das beschränkt sich zumeist meine rektifizierte Schreibweise malaiischer Namen.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Mitteilungen der Österreichischen Geographischen Gesellschaft](#)

Jahr/Year: 1907

Band/Volume: [51](#)

Autor(en)/Author(s):

Artikel/Article: [Zur Schreibweise der malaiischen Namen im Deutschen 205](#)